

3. Ивакина Н. Н. Профессиональная речь юриста : учеб. пособие. М. : БЕК, 1997. 348 с.
4. Особенности юридического перевода (на материале постановлений Европейского суда по правам человека) [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://studbooks.net/2423676/literatura/klishe_kalki (дата обращения: 01.11.2021).
5. Киотский протокол к рамочной конвенции организации объединенных наций об изменении климата [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://unfccc.int/resource/docs/convkp/kprus.pdf> (дата обращения: 01.11.2021).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ СИТУАЦИОННЫХ КОМЕДИЙ)

Д. Д. Завьялова

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: dzavyalova5@gmail.com

В статье рассматриваются типы атрибутивных конструкций, которые используются в американской ситуационной комедии «Теория большого взрыва», а также способы их перевода на русский язык, используемые студией перевода *Paramount Comedy*.

Ключевые слова: атрибутивная конструкция; ситуационная комедия; атрибут; семантические отношения; переводческая трансформация.

Введение. Сюжетная линия ситуационной комедии «Теория большого взрыва» основана на жизни двух ученых-физиков. Комедия насыщена красочными речевыми оборотами, лексическими конструкциями, устойчивыми выражениями, а также атрибутивными словосочетаниями различных типов. Благодаря сюжету сериала, в нем встречается большое количество технических терминов, выраженных в виде атрибутивных конструкций. Следовательно, она представляет собой интересный объект с точки зрения переводческого исследования.

Основная часть. Для определения, какие типы атрибутивных конструкций встречаются в ситуационной комедии «Теория большого взрыва», было проанализировано две серии данного сериала. Методом сплошной выборки из текста было извлечено 76 атрибутивных конструк-

ций различных типов. Среди них – атрибутивные конструкции с адъективным, глагольным и субстантивным атрибутами и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Кроме того, была зафиксирована одна постпозитивная атрибутивная конструкция. Самый частотный тип, встретившийся 37 раз (49%) – субстантивные атрибутивные конструкции. Атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом являются вторым наиболее употребимым типом атрибутивных конструкций (30 случаев употребления, 39%). За ними следуют атрибутивные конструкции с внутренней предикацией (5 случаев употребления, 7%) и конструкции с глагольным атрибутом (3 случая употребления, 4%).

Встретившиеся атрибутивные конструкции также могут быть разделены по количественному составу. Согласно этой классификации, они делятся на двучленные и многочленные словосочетания. Таким образом, нами было выявлено 53 двучленных и 22 многочленных словосочетания.

Субстантивные атрибутивные конструкции имеют дополнительную классификацию. Исследователи делят их также по типу семантических отношений, возникающих между элементами словосочетания. Конструкции, встретившиеся в вышеуказанной ситуационной комедии, характеризуются наличием следующих смысловых отношений: посессивные отношения: *department party*; локативные отношения: *garage sale, bedroom closet*; специфицирующие отношения: *bee season, throat doctor*; тематические отношения: *Superman movie*; отношения предназначения: *coffee table, breakfast cereal*; композитивные отношения: *peanut oil, chicken carbonara sandwich*; компаративные отношения: *snail mail, string theory*; результативные отношения: *radiation poisoning, panic attack*.

Словосочетание *bulk mail-order feminine hygiene products company* отличается наличием нескольких внутренних семантических связей, следовательно, внутри него формируется несколько типов смысловых отношений. Таким образом, данная атрибутивная конструкция может быть разделена на следующие смысловые группы: *bulk mail-order company* и *feminine hygiene products*, внутри которых формируются специфицирующие отношения и отношения предназначения соответственно.

Для анализа наиболее частотных способов перевода атрибутивных конструкций, употребляемых в «Теории большого взрыва», была проанализирована каждая атрибутивная конструкция, встреченная нами в двух сериях данной ситуационной комедии.

Для наглядной демонстрации использования конкретных переводческих трансформаций, подробно разберем несколько примеров перевода атрибутивных конструкций на русский язык.

Замена частей речи: *peanut oil* ‘арахисовое масло’ – английское существительное *peanut* было заменено на русское прилагательное ‘арахисовое’; *self-taught expert* ‘эксперт-самоучка’ – в данном примере ситуация противоположная, английское прилагательное *self-taught* было заменено на русское существительное ‘самоучка’.

Калькирование: *garage sale* ‘гаражная распродажа’. Ввиду отсутствия в русском языке такого понятия, как *garage sale*, переводчики приняли решение перевести данное словосочетание с помощью калькирования, которое часто применяется для перевода безэквивалентной лексики. *Colleague-slash-friendship paradigm* ‘парадигма «друзья и коллеги»’ – атрибутивная конструкция с внутренней предикацией также была переведена на русский язык калькированием с использованием перестановки.

Смысловое развитие: *good-night kiss* ‘прощальный поцелуй’ – на основании выражения *good-night* ‘спокойной ночи’, которое в некоторых коммуникативных ситуациях используется для прощания, переводчики сделали вывод, что в данном случае поцелуй прощальный.

Опускание: *corrugated metal sheet* ‘гофрированный металл’ – в процессе перевода английское слово *sheet* было опущено; *twisted smoldering wreckage* ‘обломки’ – из оригинального словосочетания переводчиками было переведено и оставлено в тексте на русском языке только слово *wreckage*.

Генерализация: *lifting belts* ‘специальные ремни’ – технический термин был переведен более понятным для зрителя понятием с помощью генерализации.

Конкретизация: *sinus infection* ‘гайморит’ – общее английское понятие заболевания носоглотки было заменено более конкретным заболеванием на русском языке.

В целом, было выявлено, что калькирование является наиболее частотным способом перевода анализируемых атрибутивных конструкций, который был использован двенадцать раз (15%). Перевод с помощью эквивалента был использован девять раз (11%). Перевод с помощью модели «существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже», опущение и лексическая замена – по восемь раз каждый способ (10% на каждый способ). Перевод с помощью «модели существительное + предлог + существительное – семь раз (9%). Замена частей речи – шесть раз (7%). Смысловое развитие – пять раз (6%). Перевод одним существительным, которое закреплено в переводящем языке и генерализация – четыре раза каждый способ (5% на каждый способ). Перевод с помощью сложноподчиненного предложения – три раза (4%). Конкретизация и добавление – по два раза (2% на каждый способ). Компенсация, глагольно-наречная группа и описательный перевод были использованы по одному разу (1% на каждый способ).

Заключение. При осуществлении перевода атрибутивных конструкций с английского языка на русский переводчики обычно используют не одну переводческую трансформацию для каждой конструкции. Как правило, для перевода одной конструкции применяется целый комплекс переводческих трансформаций, которые дополняют друг друга. Такое взаимодействие помогает переводчикам с максимальной точностью передать оригинальный смысл словосочетания и выполнить адекватный перевод.